Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już (to) wiecie,\* bracia moi ukochani; każdy zaś człowiek niech będzie skory do słuchania,\*\* nieskory do mówienia,\*\*\* nieskory do gniewu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedzcie\*, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś\*\* każdy człowiek szybki ku usłyszeć, powolny ku powiedzieć, powolny ku gniewowi; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie, moi kochani bracia, że każdy człowiek powinien być skory do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia *i* nieskory do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędki ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiecie, bracia moi namilszy. A niech wszelki człowiek będzie prędki ku słuchaniu, a leniwy ku mówieniu i leniwy ku gniewowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzcie, bracia moi umiłowani: każdy człowiek winien być chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedzcie to, umiłowani bracia moi. A niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrozumcie to, moi kochani bracia. Niech każdy człowiek będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi umiłowani! Wiedzcie, że każdy człowiek powinien być chętny do słuchania, a powściągliwy w mówieniu i nieskory do gniewu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powinniście, moi umiłowani bracia, wiedzieć to: każdy człowiek ma być chętny do słuchania, leniwy do mówienia, leniwy do gniewu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie o tym, moi kochani bracia! Niech każdy człowiek zawsze chętnie słucha, nie spieszy się do mówienia i nie wpada w gniew.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedzcie (o tym), bracia moi umiłowani! Mamy obowiązki wobec ewangelii Niech więc każdy będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, улюблені брати мої: хай же буде всяка людина швидка до слухання, забарна до говоріння, повільна до гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do usłuchania, powolny do powiedzenia, leniwy do zapalczywości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, drodzy bracia, niech każdy będzie skory do słuchania, ale nieskory do mówienia, nieskory do gniewu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedzcie to, bracia moi umiłowani. Każdy człowiek ma być prędki do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do srogiego gniewu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani przyjaciele, bądźcie bardziej skłonni do słuchania, niż do mówienia lub wybuchania gniewem. |

1. 1) Lub imp.: wiedzcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 10:19</x>; <x>240 17:27</x>; <x>250 5:1-2</x>; <x>660 3:3-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 14:17</x>; <x>240 16:32</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według formy możliwe też: "Wiecie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast słów "Wiedzcie, (...) Niech będzie zaś": "Bracia moi umiłowani, niech będzie zaś"; "Wiedzcie zaś, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś"; "Tak że, bracia moi umiłowani, niech będzie"; "I teraz, bracia nasi, niech będzie". [↑](#footnote-ref-7)